

## 六级翻译解析

### 【试题】

《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms)是中国一部著名的历史小说，写于十四世纪。这部文学作品以三国时期的历史为背景，描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。这些人物和事件虽然大都基于真实的历史，但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学杰作。自面世以来，这部小说不断吸引着一代又一代的读者，并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

### 【译文】

The Romance of the Three Kingdoms is a famous historical novel in China, which is written in 14th century. This literary work is on the background of the history of Three Kingdoms Period (220-280), which describes the war among Wei, Shu and Wu from the second half of the 2nd century to the second half of the 3rd century. The novel depicts nearly a thousand of characters and numerous historical events. Although most of these characters and events are based on real history, they are romanticized and dramatized to varying degree. The Romance of the Three Kingdoms is recognized as a literary classic. Since its publication, this novel attracts readers from generation to generation continually, which plays a profound and everlasting role in Chinese culture.

### 【解析】

本次六级翻译考的仍然是关于中国文化的内容。整体来说，单个句子不长，不需要重新切分，语法正确，用词恰当即可。

第一句：《三国演义》是中国一部著名的历史小说，写于 14 世纪。本句逗号连接两句话，可

以用非限定从来连接。

The Romance of the Three Kingdoms is a famous novel in China, which is written in 14 century.

第二句：这部文学作品以三国时期的历史为背景，描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶魏蜀吴三国之间的战争。这句话的主干是作品以.....为背景，描写了.战争。后半句“描写”含有动作，也可以采用非限定从的形式。

This literature is on the background of the history of Three Kingdoms Period (220-280), which describes the war among Wei, Shu Han and Wu from the second half of 2 century to the second half of 3 century.

第三句：小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。本句话的主干是小说刻画人物和事件。

The novel depicts thousands of characters and numerous history events.

第四句：这些人物和事件虽然大多基于真实的历史，但都不同程度的浪漫化和戏剧化了。本句话主干是人物和时间基于历史，但他们浪漫化和戏剧化。里面含有让步状从，但需要注意：although 和 but 不能同时连用。

Although these characters and events are based on real history, they are rather romantic and dramatic.

第五句：自面市以来，这部小说不断吸引着一代又一代的读者，并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。这句话的主干是小说吸引读者并且有影响。对.....产生影响可以用 play... role in。

Since its publication, this novel attracts readers from generation to generation continually, which plays a profound and everlasting role in Chinese culture.